



March 24, 1984

**Cable from Ambassador Katori to the Foreign
Minister, 'Prime Minister Visit to China (Summit
Meeting - Bilateral Relations)'**

Citation:

"Cable from Ambassador Katori to the Foreign Minister, 'Prime Minister Visit to China (Summit Meeting - Bilateral Relations)'", March 24, 1984, Wilson Center Digital Archive, 2002-113, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Obtained for CWIHP by Yutaka Kanda and translated by Ryo C. Kato.

<https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/119547>

Summary:

Zhao Ziyang and Nakasone Yasuhiro discuss Sino-Japanese cultural exchanges and Japan's security policies.

Credits:

This document was made possible with support from MacArthur Foundation

Original Language:

Japanese

Contents:

Original Scan

Translation - English

7 秘密指定解除

情報公開室

注意

1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
3. 本電の主旨変更は記帳班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

極秘

電信写

Q36RA

10-39

大臣官署
事務次長
官署審長

外務省
公使
査察使

警察官
文書対
情厚

調査
審企情折調

領移
長 参一二旅査移

長 審(地)中東ア
二難
東对
北一西

長 審(北)北(保)
二

中
南長 審一二

長 審(西)ソ洋
二
西
二東

近
ア長 審一二アア
一二

経
次 経国資漁
長 経国資
審総二博

審海

経
協長 審政技一開
技
参国二二理

長 審(協)規

長 審(専)専
参政経

科
科原

長 審道内(文)
参ブ外(文)

總番号 R037398 主管
年 月 24日 03時 58分 中 国 発 亜 中
59年 03月 24日 05時 20分 本 省 着

外務大臣殿 鹿取大使

總理訪中 (首のう会談一二国間問題)

第1323号 極秘 大至急 Q36RA

往電第1322号別電1

チョウ總理：一昨年の日本訪問は、印象深い訪問であつた。昨年11月にはコ總書記が訪日して円満な成功をおさめた。今次ナカソネ總理の中国訪問は、日中関係に新しいこうけんをするものと確信する。ざつくばらんな意見交換を行いたい。

ナカソネ總理：中国政府、人民のなみなみならぬ御接遇に心からおれい申し上げる。今次訪問は、コ總書記訪日の答れいの意味もあるが、チョウ總理と日中兩國の種々の問題につき話し合う機会を得てよろこんでいる。

コ總書記訪日の際は、そのてんい無ほうの人がらに日本國民は感めいを受けた。コ總書記の訪日により、日中間の緊密な関係はさらに深まつたと思う。コ總書記が訪日されたことに改めて感謝する。

私は、歴代の總理が中国と約束してきたことをそん重し、守つていく。共同声明、平和友好条約を基礎とし、21世きに向つて4原則に基づき、友好提携を強めていきたい。

日中兩國は、協力すべき条件はたくさんあり、対立する条件はない。兩國が現在の政

秘密指定解除
情報公開室

極秘

- 注意
1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
 3. 本電の主管変更は記帳班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

策を続けていくならば、善りん友好関係を続けていくことができる。また、これは、アジアと世界の平和にもこうけんする。両国は、政治、経済、文化等各分野で相互補完の関係があり、これが平等互惠をつらぬく基礎となつている。

(日中友好21世き委員会)

この委員会の設置については、外交ルートで協議を行い、だいたいの合意が出来たので、ここで正式に決定したい。本日、名ばも発表したい。第1回会議を9月ごろ東京で開くという話もうかがっているが、日本側としてもこれに賛成したい。

(日本せい年3000人の招待)

ゆう大なこの計画に対し、厚くおれい申し上げる。せい年交流は極めて重要であり、これを促進していきたい。研修員、留学生の受入れといった面でも努力したい。

(残留こじ問題)

中国側のなみなみならぬ御配慮に感謝する。中国国内では、養ふばの問題等、社会的影響があることも承知しており、そのような中で面倒を見ていただいていることに感謝する。お世話になつている上に、こういうことを申し上げて心ぐるしいが、まだ800人以上のこじがいるので、出来るだけ多くの人が日本を訪問し、親を見られるよう協力してもらえれば有難い。日本ではこじに生みの親を見つけさせてやりたいという気持が強い、国会においても何度も提起されている。いかなる具体的方法がいいのか、外交当局間で相談したい。

チョウ總理：中日関係の評価につき、ナカソネ總理の考えに賛成である。日中関係は全般的に言えば順調で、経済分野のみならず他の諸分野においても大きな発展をみている。両国の良好な関係に満足しているし、両国の人民もよろこんでいる。昨年11

秘密指定解除

情報公開室

極秘

- 注意**
1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
 3. 本電の主管変更は記帳班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

月のコ総書記訪日の際の首のう会談は成功をおさめた。ナカソネ総理の提案により3原則に「相互信頼」を加え4原則としたことは実に良いことであつた。相互信頼があつてはじめて長期的安定的発展が可能である。

最近の両国関係は、両国間で率直で友好的な意見の交換ができ、相互信頼が増し、疑念が減つているというけんちよな特徴がある。これは大変よろこばしく、重要な進展である。

中国政府は、貴国と同様に、中日関係の長期安定的発展を重要な国策としている。また、ナカソネ総理、安倍大臣が、中日関係発展に大きな熱意を持つていることを知つている。私は、また、総理の有名な言は、即ち「ナカソネ内閣の対中関係を重視するし勢は、歴大の内閣にすぐるともおとらない」との言はを高く評価している。

(日中友好21世き委員会)

ナカソネ総理の考え方に完全に賛成である。事務当局間で協議して意見の一致を見ている。この委員会は、ナカソネ総理が提案され、コ総書記訪日の際、原則的合意を得、いまわれわれの間で確認し合つたので、この委員会の成立を発表しても良いと思う。成立を中日双方で発表することを提案したい。この委員会の成立は、深えんな意義を持つものであり、これにしゆくがの意を表したい。この成立は、中日両国人民の間で大きな反響をよんでおり、安定的両国関係の長期的発展に積極的意義を持つ。

(日本せい^等3000人の招待)

準備は順調に進んでいる。これまでの日本側の協力に感謝したい。日本側の引続きの協力をお願いし、意義あるこのせい年交かんを成功させたい。

(残留こじ問題)

241017 046 0304 07

秘密指定解除
情報公開室

極秘

- 注意
1. 本電の取扱いは慎重を期せられたい。
 2. 本電の内容に関する照会、要望等は検閲班 (TEL 2171, 2174) に。
 3. 本電の主管変更は記帳班 (TEL 2172) に連絡ありたい。

電信写

日本こじの親さがしについては、人道主義に則り、当局間の協議結論に基づいて協力していきたい。日本こじの日本定住に伴う中国国内の一部の問題についても、日本政府において、協議結論に基づき、この精しんで善処してほしい。

ナカソネ総理：最後に、防衛政策、SS-20の問題、カンボディア問題につき当方の考え方を安倍大臣より説明したい（後二者の問題については、国際情勢部分こう参照）。過去において、私が、防衛庁長官をしていた時、中国側より、当時は4人組の時代であつたが、「サトウ・ナカソネのやから」と非難されたこともある。私には、そういう考え（軍国主義）はないのでここに明らかにしておきたい。

安倍大臣：ナカソネ総理の防衛政策は、歴代の内閣の政策をとうしゅうしており、平和憲法に基づき未来えいごうに軍事大国にならない、非核3原則のけん持、最小限の自衛力の維持、日米安保による安全の確保を政策としている。ナカソネ総理が言うようにあくまでも専守防衛に徹し、空母、戦艦、爆撃機等の攻撃的武器は持たない。また、軍縮問題に積極的に臨んでいることも明確に申し上げたい。

チョウ総理：ナカソネ内閣の防衛政策は理解している。コ総書記訪日後は、特にそうである。ナカソネ内閣の政策を軍国主義政策とは考えていない。一部の少数による軍国主義の動きがあるが、これはナカソネ内閣の政策とは別問題である。（了）

Number R037398

Primary: Asia and China

Sent: China 03:58 Year Month 24

Received: MOFA 05:20 1984 March 24

To: The Foreign Minister From: Ambassador Katori

Prime Minister Visit to China (Summit Meeting – Bilateral Relations)

Number 1323 Top Secret Top Urgent Q36RA

Wire 1322, Separate Wire 1

Premier Zhao: My visit to Japan year before last was very memorable. General-Secretary Hu's visit to Japan last November was a total success. I am convinced that Prime Minister Nakasone's visit to China will become a new contribution to Japan-China relations. I want to candidly exchange our views.

Prime Minister Nakasone: I express my heartfelt gratitude to the Chinese government and people for their extraordinary hospitality. While this visit is also meant to reciprocate General Secretary Hu's visit to Japan, I am glad to have the opportunity to discuss various Japan-China issues with Premier Zhao.

During his visit to Japan, General Secretary Hu's flawless character left a deep impression on the Japanese people. I believe that through General Secretary Hu's visit, the close ties between Japan and China have become deeper. I want to express my gratitude again for General Secretary Hu's visit to Japan.

I will support and keep the promises that previous Prime Ministers made to China. As we near the 21st century, I want to continue strengthening friendly ties based on joint statements, the Treaty of Peace and Friendship, and the 4 Principles.

Japan and China has many reasons to cooperate, and no reasons to clash. If our countries continue with the current policy, we can continue to have neighborly cooperation. Furthermore, this will contribute to peace for Asia and the World. The complementary relations our two countries share in politics, economy, and culture, among other fields, will become the basis for equality and mutual benefit.

(Japan-China Friendship Committee for the 21st Century)

Regarding this committee, discussions through diplomatic channels have been carried out and a rough agreement has been reached; I would like to formally finalize the establishment of this Committee. I would also like to announce the list of names. I understand that there is discussion about holding the first meeting around September in Tokyo. We would like to express our agreement.

(Invitation for 3000 Japanese Youths)

I give my deep gratitude regarding this expansive project. Youth exchange is extremely important, and I hope to promote this. I would like to cooperate on exchange of researchers and exchange students.

(Japanese Orphans in China)

We are grateful for China's extraordinary consideration. We understand that in China this issue causes problems for the foster parents and has social ramifications. We are

grateful that you are taking care of them given such circumstances. It is very difficult to make such a request given all that China has done for them, but given the more than 8000 orphans still in China, we would be most grateful for cooperation in having more people visit Japan to find the orphans' parents. We strongly believe in finding the Japanese biological parents of the orphans. This has been raised many times in the National Diet. We hope for our respective foreign ministries to discuss the specifics on what the best method would be.

Premier Zhao: I agree with Prime Minister's assessment of China-Japan relations. Overall, Japan-China relations have developed greatly, not only in the field of economics, but also in various other areas. The citizens of our countries are satisfied and happy with our friendly relations. The summit meeting during General Secretary Hu's visit to Japan was successful. It was a truly good thing for Prime Minister Nakasone to add "Mutual Trust" to the 3 Principles, thus making it the 4 Principles. Only with mutual trust is long-term, stable development possible.

Bilateral relations of late are marked by the ability to exchange views in a frank and friendly manner. There is the remarkable characteristic of increasing mutual trust and decreasing suspicion. This is an extremely welcome and important development.

The Chinese government, like the Government of Japan, believes that the long-term and stable development of China-Japan relations is an important national policy. Furthermore, we know that Prime Minister Nakasone and Cabinet Minister Abe are passionate about the development of China-Japan relations. I still hold in high-esteem the Prime Minister's famous words, "the importance with which the Nakasone Cabinet treats relations with China is unmatched by previous cabinets."

(Japan-China Friendship Committee for the 21st Century)

I completely agree with Prime Minister Nakasone's thoughts. We are awaiting an agreement to be reached as the respective secretariats are in discussion. This Committee has been suggested by Prime Minister Nakasone, received basic agreement during General Secretary Hu's visit to Japan, and we have also confirmed matter, so I believe it will be fine to announce the establishment of the committee. The establishment of this committee has deep significance, and so I would like to express congratulations. The establishment of this Committee has drawn many responses from the people of both China and Japan, and the establishment of the Committee has deep significance for the long-term and stable development of bilateral relations.

(Invitation for 3000 Japanese Youths)

Preparations are progressing smoothly. I want to express my gratitude for Japan's cooperation up to now. I want to request continued cooperation from Japan and for the success of youth education.

(Japanese Orphans in China)

Regarding the finding of Japanese orphans' parents, with consideration of humanitarianism, we want to cooperate based on the decisions reached between our respective agencies. Regarding the re-settlement of Japanese orphans and the resultant issues that would arise in China, we hope that the Japanese government will use discretion and take action in line with agreements reached through discussion.

Prime Minister Nakasone: Lastly, I have conveyed our thinking on security policy, SS-20, and the Cambodia issue through Cabinet Minister Abe. (Regarding the last two

issues, refer to the section on International Relations). Before, when I was serving as the Director of the Japanese Defense Agency, I was referred to disparagingly by Chinese as “those thugs Sato and Nakasone,” although we were a foursome at that time. I want to make it clear now that I do not have such ideas (militarism).

Cabinet Minister Abe: Prime Minister Nakasone’s security policy, like preceding cabinets’ policies, is based on the peace constitution that perpetually precludes Japan from becoming a military power, furthermore it adheres to the Three Non-Nuclear Principles, minimal self-defense capabilities, and the maintenance of security through the Japan-US Alliance. As Prime Minister Nakasone has said, Japan is devoted to a non-aggressive defense policy and will not maintain offensive capabilities, such as aircraft carriers, battleships, and bombers. Additionally, I want to make clear that we are proactively involved with the issue of disarmament.

Prime Minister Zhao: I understand the Nakasone Cabinet’s security policy. This is especially true after General Secretary Hu’s visit to Japan. We do not believe the Nakasone Cabinet’s security policy is a militarist policy. There are minority elements that are showing militarist actions, but this is a separate issue from the Nakasone Cabinet’s policy.

(End)